中国濒危尔苏语言抢救保护与尔苏语拼音转写方案的创建

（Wang Dehe 王德和 & Katia Chirkova 齐卡佳）

[摘要]尔苏语是川西南 20 世纪 80 年代新发现小语种之一。尔苏语高度濒危。本文从濒危语言记录和典藏的角度出发，讨论了尔苏语拼音方案的构建要点。一是简要介绍尔苏语分布、人口、地方土语；二是介绍尔苏语濒危的主要原因，以及尔苏语典藏和保护的意义和方法；三是介绍当前尔苏语研究的国际前沿；四是介绍尔苏语拼音转写系统的建立以及标准音点的选择。五是尔苏语拼音转写系统的具体内容。

[关键词]尔苏语 语言生态 语言活力 濒危语言 语音系统 拼音方案 藏缅语族 羌语支

[中图分类号]　　[文献标识码] A [文章编号]1004--3926（2007）04—0001--008

[基金项目]英国伦敦大学濒危语言联盟 ELDP MDP 0257（中国尔苏语与旭米语抢救）成果

一、尔苏语生态环境及研究概述

1 尔苏语言的生态环境

学界认为，尔苏语属汉藏语系藏缅语族羌语支南支，是中国四川西南部部分藏族使用的语言。尔苏语语言组分尔苏语、多续语和里汝语 3 种语言①。操这个语言组的三种语（方）言的藏人彼此之间不能通话 [1]。本文的“尔苏语”特指分布于中国四川省凉山州的甘洛县、越西县，雅安市的石棉县、汉源县等地的尔苏人使用的语言。

近现代以来尔苏语的语言生态环境恶化，尔苏语的语言活力下降，尔苏人口十六千余，但能够用母语交际的不足八千人[2]（13）。汉源县有尔苏人两千余，全部使用汉语，已不会用母语交际。石棉县有尔苏人七千多，能够用母语交际的不足两千人，境内只有回隆乡、永和乡、宰羊乡和蟹螺乡的一部分尔苏人会说尔苏语，大部分转用汉语。越西县有尔苏人两千余，据黄世部先生 2012 年的入户调查，其中有三百多人不会说尔苏语。部分越西尔苏人的语音里，一些复辅音如前置鼻音、前送气音已经消失。甘洛县有尔苏人四千余，其中平坝乡境内的近三百尔苏人全部改用汉语，不会说尔苏语。居住在城镇的尔苏后代、父母均为单位上的双职工子弟和族外婚子女不会讲尔苏语。[3]全县共有千余人不会尔苏语。和汉族杂处的个别乡村尔苏人发音简化，尔苏语保守发音中的两套塞擦音（ʈʂ / ʈʂʰ / ɖʐ 和 ʧ / ʧʰ / ʤ）已合并为一套塞擦音（ʧ / ʧʰ / ʤ）。地处马基岗山地周边的蓼坪乡、则拉乡、海棠乡、团结乡的尔苏人，由于地处高寒山区，交通闭塞，生产力落后等原因，再加上尔苏人在局部地区相对聚居，尔苏语保留得相对好些。大部分在城镇生长的少年儿童的语言态度发生偏差。他们以能够说汉语普通话为荣，以说尔苏母语为耻。他们用汉语回答长辈的尔苏语提问，有部分人真的不懂尔苏话。尔苏语的代际传承出现了严重问题。

2 尔苏语研究概述

我国民族语言学界调查研究尔苏话，始于 20 世纪 80 年代初的“新发现语言调查”，到目前为止是“研究得比较少，公布的材料也比较少”的语言。早期开创性研究包括孙宏开和刘辉强分别介绍甘洛县玉田区则拉乡的尔苏话[4]和甘洛县蓼坪乡清水村的尔苏话的语音、词汇和语法特点[5]。另外，孙宏开收集了近 3000 个词汇，1991 年在《藏缅语语音和词汇》上发表。宋伶俐在甘洛县新市坝镇调查了甘洛县团结乡马伊呷村的尔苏语，重点讨论了其动词趋向前缀和体标记系统。[6]近期深入研究有张四红博士对越西县保安藏族乡拉吉谷村的尔苏话，进行嵌入式田野调查，撰写一部完整的语法著作，《A Reference Grammar of Ersu, a Tibeto-Burman Language of China》[7]。本文作者自从 2011 年以来记录描写甘洛县则拉乡尔苏话（本文作者的母语之一），发表介绍甘洛县尔苏话的语音概况[8]等论文。本文作者长期

目标为对甘洛则拉乡尔苏话进行较全面描写，搜集公布标注大量的语言语料，以确保对尔苏语言文化进行长期保护和传承。本文讨论的尔苏语转写系统是朝着这一方向迈出的一步。

二、尔苏语濒危原因及保护意义

（一）尔苏语濒危原因

尔苏语濒危的原因有很多。一是随着学校全民教育的巩固和提高，尔苏青年一代提高了汉语文化水平，但尔苏语能力显著下降②。尔苏人少年儿童入学前只会说尔苏语，不会说汉语和彝语。进入小学以后，他们在寄宿制班级逐步学习汉语和彝语，慢慢成为兼语者。笔者在甘洛县某中学随机抽查了 6 位来自县域不同乡镇的农村尔苏学生。他们对调查提纲上的近两千个常用词汇，识读能力差，能够识读的词汇也无法翻译成尔苏语。二是为了生存和交往的需要，尔苏人除了讲尔苏话外，要学习彝语和汉语，一般都会使用三种语言。因此，当地的兄弟民族戏称尔苏人是有三条舌头的人。[9](75)使用外族语言交流，降低了尔苏人的母语能力。在 20 世纪 30 年代，尔苏语还受到来自官方的和民间的反对，当年西康省推行“德化、教化、同化”三化政策，强行推行“取汉姓、讲汉语、从汉俗”。所以汉源、石绵绝大多数尔苏人放弃了母语，至今无法恢复。尔苏语的社会地位低下，没有官方的支持，在民间还颇受偏见。作为弱势的尔苏语，语言生态恶化，尔苏语语言活力日渐式微，濒危态势严峻。如不加以保护将会快速消亡。

（二）尔苏语濒危语言保护的意义

语言是文化学研究的重要对象。尔苏人千百年创造的文化资源都积淀和蕴含在尔苏语言中，并依赖语言代代相传。尔苏人世代相传的语言消失以后，知识内涵和文化基因独具特色的地域文化就永远丧失。尔苏口语中间保留了大量的口碑文学，如故事、歌谣、传说、神话、诗歌、谜语和民间信仰人士的口诵经等。尔苏人的口碑文献，全部是比喻、对偶和排比句，尔苏口传的歌词和经文，生动形象而又对仗押韵。这反映了尔苏文化的追求完美的艺术形式和精湛的文化内涵。这些名言警句，翻译成汉语就显得平淡乏味，失掉了原有的文化个性。很多老一辈的人不懂汉语，所以无法把自己掌握的尔苏文化表述成汉语。尔苏沙巴口诵经，是千百年来尔苏人一代一代口耳相传的口传文化，无论是艺术形式还是思想内涵，都达到了很高的境界，是尔苏文化的主要内容。

尔苏人是一个无文字的亚族群，没有与尔苏语相适应的文字，更没有母语出版物。绝大多数尔苏人不懂国际音标，只能够借助汉字来记录尔苏文化。尔苏语语音系统丰富，有复杂的复辅音与四套塞擦音对立，汉字不能够准确地记录尔苏语言。尔苏人说：“写不出来的汉话没有，写不出来的尔苏话很多。”用汉字记音，误差太大，歧义严重。甘洛县新市坝镇依兹村的杨某用汉字记音的办法记录了沙巴经典的七部口诵经，因为记音不准确，过一段时间后就不知所云，无法释读沙巴口诵经的原文。

对尔苏语言的资料积累和典藏，可以为尔苏文化研究和尔苏文化建设提供重要依据。尔苏语言的抢救性记录、立档保存、研究和传播，尔苏文化的传承和彰显，都需要有一套科学的记音方法。这套方法，既要考虑记音符号能够简便快捷地输入电脑、手机等电子产品，提高计算机录入效率；又要科学规范，易懂易记，让初中以上文化水平的尔苏母语者能够认读和识记。创造这样一套拼音系统来记录尔苏话，是抢救尔苏语言于濒危的需要。抢救濒危语言，记录濒危语言，是人类文明发展过程的历史必然，也是解决尔苏人记录尔苏语言文化问题的抓手，既有科学研究的现实意义，又有“各民族享有使用本民族语言和文字”的法理意义，可以充分体现党和国家的民族政策，反映国家的民族语言文字方面的政策。

三、尔苏语转写系统创建思路

（一） 尔苏语标准音点的选择

中国四川省甘洛县则拉乡磨房沟村的甘洛尔苏语，语言保留比较完好，富有特色，比较接近“语言孤岛”的条件。按照语言学的语言规划理论，选择磨房沟村的尔苏语音作为尔苏语的标准音点。根据磨房沟村尔苏人的语音系统来设计字母、创造拼音转写符号。

甘洛尔苏语有单辅音 38 个，复辅音 50 个。复辅音中单辅音和近音 w、j 的结合音 22 个、带前置鼻音的复辅音 14 个、带前置的类似于中央元音成分的复辅音（clusters with a schwa-like segment）14 个。元音 8 个，其中含 2 个卷舌元音。尔苏语没有复辅音韵尾。[]有两个区别意义的声调：高与低。词汇以单音节为主，多音节的单纯词比较少。一部分构词前后缀，丰富词汇的主要手段为词根合成，基本形容词往往采用叠音形式。借词主要来源于藏语、汉语、彝语。

（二） 方案的设计思路

我们受普米族民间信仰传承人“韩归”用藏文记录韩归口诵经的启示，曾经设想过用藏文拼写记录尔苏语。但因为“方言有别”、文化差异以及环境因素等方面的原因，推广规范藏文的难度太大。基于大多数尔苏年轻人都接受了九年义务教育，或多或少地学过汉语拼音，他们之中有很多人，都有用汉字或拼音记录尔苏语的体验，充分利用他们现有的认知基础和想记录尔苏语的动机，创造一套适合尔苏语的转写系统，通过适当的训练和培训，让他们成为学习尔苏语拼音转写方案的主要人群，这是设计本方案的第一个目标。第二个目标就是转写系统要着眼于能够简便快捷地输入电脑、手机等电子产品，在记录尔苏语的过程中避免符号系统的切换。这就要实现音标符号与字母的“统一”。变体的拉丁字母一律不出现在尔苏语转写系统中，这就要求我们用 26 个拉丁字母组合出近百个音素符号。第三个目标就是部分拼写的固化和部分双写声母在不产生歧义的基础上的简写。

尔苏语拼音转写系统的设计，以受过九年义务教育的年轻人为使用对象（用户），兼顾国内外非母语的专家学者能够按照这个系统参考和研究尔苏语。我们做了这么几件事：一是归纳了尔苏语的音位系统。二是用 26 个拉丁字母及字母组合，按照音位和发音类别赋值。三是以尔苏语音位系统为标准，以汉语拼音方案为基础，改变和扩展部分拼音规则。用拉丁字母表示尔苏语发音的音值，字母和音素一一对应。用字母组合代替复辅音和转折音等复杂发音。做到符号完毕，赋值规范，便于用户记忆。符号简便单一，不需要改变输入法，便于快速录入计算机。非母语学者，可以用软件直接把尔苏语拼音转写的文件转成国际音标标注的文件。这些拼音转写的“音节符号”，只表音不表意。

四、方案的试用情况

尔苏语拼音转写系统创立以来，经过三年的试用期。一是在一部分尔苏人中间试点的基础上收集意见；二是参加国际会议，在会上收集专家意见。得到彝学界许多专家的中肯的意见和建议。三是在使用 Elan 软件标注尔苏语的过程中发现问题，调试方案。此外，笔者先后在甘洛县、石棉县、西昌市举办了十一期培训班，免费对有较高文化自觉的尔苏人进行培训。编印《尔苏语会话教材》试用版提供给尔苏人群体使用。拼音方案已经成熟定稿。这几年来我们和英国伦敦大学、法国国家科研总署交换文件，都是采用这个尔苏语拼音转写系统的。尔苏语拼音转写系统，在尔苏知识分子和有较高文化自觉的精英层里备受青睐。

现在由黄世部、王尔呷两人修订充实的《尔苏语会话教材（试用）》也编写完成，即将付梓印刷。课题组成员王轩正在申报英国濒危语言联盟的《尔苏语词典》项目。正在编制《尔苏语会话 900 句（手机版）》。不久就会和读者见面。近期，国家出版基金规划管理办公室发（2017）16 号文件通知，《尔苏语词汇通释》被确定为 2017 年国家重点出版基金项目。当

前正在积极编写书稿。今后，我们还会使用尔苏语拼音转写系统，编辑一些尔苏语和尔苏文化产品，提高尔苏语在尔苏人社区的家庭生活、社区活动和文化仪式展演等方面的使用机会，支持尔苏语言自学和辅导教材建设、尔苏民间故事典藏、尔苏语多媒体视听读物制作等。为尔苏人人民创造和提供使用濒危语言文字的方便条件。

五、尔苏拼音转写系统

（一）单辅音

尔苏语语音有 38 个单辅音。如下（表一）（注：ERS 为尔苏拼音，IPA 为国际音标，同下）

ERS	IPA	ERS	IPA	ERS	IPA	ERS	IPA
b	p	z	ts	sh	ʃ		
p	pʰ	c	tsʰ	ssh	ʒ	dr	ʈɽ
bb	b	zz	dz	l	l	tr	ʈɽʰ
m	m	n	n	lh	ɬ	ddr	ɖɽ
w	w	s	s	j	tɕ	r	ɽ
f	f	ss	z	q	tɕʰ	g	k
v	v	zh	tʃ	jj	dʑ	k	kʰ
d	t	ch	tʃʰ	x	ɕ	gg	g
t	tʰ	zzh	dʒ	xx	ʑ	h	x
dd	d			y	j	ng	ŋ

（表一）尔苏语 38 个单辅音表

尔苏语单辅音构成的音节例举如下（表二）

尔苏	国际音标	汉语	尔苏	国际音标	汉语
be	pɛ́	送、够、化脓、补	she	ʃɛ́	虱、长、铁、浇注
pe	pʰɛ́	雄、公、价、只	sshe	ʒɛ́	流、裂、吃、爬
bbe	bɛ́	虫子、公众、背、爬	la	lá	肥料、来、獐、种、犁地
me	mɛ́	墨水、忘、闭合	lha	ɬá	月、轮转、神、火麻
wa	wá	山薯、饱、掏挖	jo	tɕó	缠、转、回转、交换、还
fi	fí	发霉、霉气、宽	qo	tɕʰó	花椒、上、插栽
vi	ví	火绒、开花、狗豹	jjo	dʑó	推、片、卵、旮旯、返回
de	tɛ́	一、个、的	xo	ɕó	扫、摇、借、捋
te	tʰɛ́	他、这、此、饿	xxo	ʑó	揉（皮）、撕咬、敷衍
dde	dɛ́	纺织 、编、家	yo	jó	绵羊、咱、错、竞赛、摔

					跤
ze	tsɛ́	云彩、迎、接	dre	ʈɽɛ́	秤、栅栏、砍
ce	tsʰɛ́	洗、喝、十	tre	ʈɽʰɛ́	栅栏、查、追踪
zze	dzɛ́	舒适、（属）鸡	ddre	ɖɽɛ́	双、对、倒、推磨、涂抹
ne	nɛ́	你、呢、下	re	ɽɛ́	地、烤、汤、汁、肿
se	sɛ́	气、一会儿、筛	ga	ká	笨拙、傻、根、子
sse	zɛ̀	妻、镰、编、绣	ka	kʰá	大麦、区别、胜负
zho	tʃó	燕麦、煮、过年	gga	gá	唱、爱、宽敞、风趣
cho	tʃʰó	朽、寡、甜、几	nga	ŋá	饿、凶、阴、出（来）
zzho	ʤó	水、有、短、在	ha	xá	有、有关、教、知

（表二）尔苏语单辅音构成音节的词汇例表

（二） 复音:

1.单辅音和近音(-w-、-j-）构成的复辅音有 22 个如下（表三）

尔苏	国际音标	尔苏	国际音标	尔苏	国际音标	尔苏	国际音标
bw	pw	zw	tsw	ddw	dw	my	mj
pw	pʰw	cw	tsʰw	nw	nw	ny	nj
bbw	bw	zzw	dzw	gw	kw	ly	lj
mw	mw	lw	lw	kw	kʰw	lhy	ɬj
dw	tw	lhw	ɬw	ggw	gw		
tw	tʰw			ngw	ŋw	hy	xj

（表三）单辅音与近音构成的 22 个复辅音表

单辅音与近音构成的 22 个复辅音音节词汇例举如下（表四）：

尔苏拼音	国际音标	汉意	尔苏拼音	国际音标	汉意
bwa	pwá	斗、抱、八（月）	zwa	tswá	救、捞、节
pwa	pʰwá	张（量）、灭、破	ncwa	ntsʰwá	痒
bbwadre	bwáʈɽɛ́	箩筐	zzhwa	ʤwá	苇子、胙
mwa	mwá	梦	lwa	lwá	老虎、砍
hdwa ra	ətwáɽá	颈脖	sswa lhwa	zwáɬwá	锅庄（公）
twa	tʰwá	骡、装下、摁	sswa ma	ʒwàmà	锅庄（母）

ddwa	dwa	去了	myabbo	mjábó	眼泪
nwa	nwá	黑、彝、得罪	nya	njá	孩子、让开
gwa	kwá	脱、剥皮、	lya	ljá	刷（浆）、粘
kwa	k^{h}wá	大、大人、官	me-lhyo	mɛ́-ɬjó	闪电
ddaggwa	dàgwá	倒塌			
ngwar	ŋwà˞	臭、牛、五	hyo	xjó	灰色、赶

（表四）单辅音与近音构成的 22 个复辅音音节词汇例举。【注：前置鼻音复辅音可以与近音结合，如：ntwa=nt^{h}wá锋利（刀）】

2.前置鼻音有 14 个，如下表（表五）：

ERS	**IPA**	**ERS**	**IPA**	**ERS**	**IPA**	**ERS**	**IPA**
nbb	mb	nc	nts^h	mgg	ŋg	ntr	ɳʈʂ^h
np	mp^h	nzzh	nʤ	mk	ŋk^h	njj	ɲdʑ
ndd	nd	nch	ntʃ^h	nz	ndz	nq	ɲtɕ^h
nt	nt^h	nddr	ɳɖʐ				

（表五）前置鼻音 14 个复辅音例表。

14 个前置鼻音组成的音节例举如下（表六）：

尔苏拼音	国际音标	汉意	尔苏拼音	国际音标	汉意
mbbo	mbò	马	nca	nts^{h}á	记号、肝、修
mpo	mp^{h}ó	偷	nzzhe sso	nʤɛ́ zó	欠债
nddavar	ndává˞	客人	nche	ntʃ^{h}ɛ̀	大米、窝、抽、早
mar nta	má˞nt^{h}á	麻糖	nddro	ɳɖʐò	污垢、量、出游
dde-mggo	dɛ̀-ŋgó	捡、减	ntro	ɳʈʂ^{h}ó	合、把、抓、挠痒、鼾
mkolo	ŋk^{h}òló	护身盒	njji-njji	ɲdʑí-ɲdʑí	争、吵、抢
nzza	ndzà	汉族	nqi	ɲtɕ^{h}í	啃、撕咬、坎

（表六）14 个前置鼻音构成的音节例举表

3.有转折的复辅音 14 个,用符号（h）表示。如下（表七）：

ERS	IPA	ERS	IPA	ERS	IPA	ERS	IPA
hbb	əb	hch	ətʃ^h	hgg	əg	hm	əm

hb	əp	hj	ətɕ	hg	ək	hn	ən
hdd	əd	hh	əx	hzh	ətʃ	hng	əŋ
hd	ət	hss	əz				

（表七）有转折音的复辅音例表

有转折音的复辅音组成音节例举如下（表八）：

尔苏拼音	国际音标	汉意	尔苏拼音	国际音标	汉意
hbbi	əbí	堆、口（量）	hzhe-hzhe	ətʃɛ́-ətʃɛ́	握(手)、劝解
behgu	əpɛ́əkú	孔、洞、穴	hji	ətɕí	拿、送、医、药
le hdda	lɛ́ədá	胳膊	hhyo	əxjó	粥
hdo	ətó	跳、跳舞	hssu	əzú	养、喂
hgge	əgɛ́	种子	hme	əmɛ́	兵
go hgo	kò-əkó	乞讨	hne	ənɛ́	深、重
hze	ətsɛ́	利息、逃、石	hngwar	əŋwá˞	银子、怕

（表八）有转折音的复辅音组成音节例举。hnyo=əȵó 脑髓、脊髓、深度、敢、癞子。

（三） 元音

尔苏语有 8 个元音（两个卷舌元音 ɚ, a˞和两个带摩擦元音 z̩, v̩），如下（表九）：

ERS	IPA	ERS	IPA	ERS	IPA	ERS	IPA
i	i	e	ɛ	a	a	o	o
yi	z̩	u	v̩	er	ɚ	ar	a˞

（表九）尔苏语元音例表

尔苏语元音组词例举如下（表十）：

ERS	IPA	汉译	ERS	IPA	汉译		ERS	IPA	汉译	ERS	IPA	汉译
issa	ízá	儿子	zi	tsí	头发		i	ji	屋	zyi	tsź̩	喂
ela	ɛ́lá	公羊	ze	tsɛ́	云彩		u	u	呜	zu	tsv̩́	灶、豆
a	á	我	za	tsá	捆、拴		ar	à˞	唼			
ojja	ódʑá	梨	zo	tsó	堆积		er	ɚ́	年	erbbe	ɚ́bɛ́	法螺

（表十）尔苏语元音构成音节的词汇例举

双唇音声母与摩擦元音相搭配的音节有六个如下（表十一）

尔苏拼音	国际音标	尔苏拼音	国际音标	尔苏语拼音	国际音标	ERS	IPA
byi	pzə	pyi	$p^hzə$	bbyi	bzə		

bryi	pʐə	pryi	p^hʐə [pʂə]	bbryi	bʐə		

（表十一）双唇音声母与摩擦元音相搭配的音节例举

双唇音声母与摩擦元音相搭配的音节例举如下（表十二）：

ERS	**IPA**	**汉译**	**ERS**	**IPA**	**汉译**
byi-byi	pzə́-pzə́	扁平	bryi	pʐə̀	绳子
pyibo	p^hzə́pó	刨子	pryi	p^hʐə́	藏族
bbyi	bzí	蜜蜂	bbryi	bʐə́	发旋

（表十二）双唇音声母与摩擦元音相搭配的音节例举

带前置鼻音的双唇音声母与摩擦元音相搭配的音节如下（表十三）

ERS	**IPA**	**ERS**	**IPA**	**ERS**	**IPA**	**ERS**	**IPA**
nbbyi	mb	npyi	mp^h	nbbryi	mbʐə	npryi	mp^hʐə [mpʂə]

（表十三）带前置鼻音的双唇音声母与摩擦元音相搭配的音节

带前置鼻音的双唇音声母与摩擦元音相搭配的单词举例如下（表十四）

ERS	IPA	汉译	ERS	IPA	汉译
nbbyi-nbbyi	mbzə̀-mbzə́	分配	mpyi	mp^hzə̀（实读[mpsə̀]）	呕吐、吐出
menbbryi	mɛ́-mbʐə́	旅游	mpryi	mp^hʐə́（实读音[mpʂə́]）	用嘴喷（雾状）

（表十四）带前置鼻音的双唇音声母与摩擦元音相搭配的单词例举

（四） 声调

尔苏语有区别意义的声调有一个高调和一个低调。高调出现频率高，作为“默认调”，不标示。低调出现频率较低，用符号“-3”标示。

（五） 拼写规则

1，尔苏与拼音转写以单词为单位连写。2 音节全部都是韵母结尾。零声母单词单立。当前边的音节的元音不是 er/ar 的时候可靠前连写。3，颤音 r 与前面的音节 a、e 两个韵母不连写。双音节（或多音节）词前音节韵母是 er、ar 时不与零声母音节连写，如【ddeer a（变白了）; er i（二月）;mar i（去睡）】。4，多音节单词末尾标低调，表示本单词的前半部分音节也是低调。5，字符采用拉丁字母小写。句子开头的字母和专用名词（如人名、地名）的首写字母可以大写。6，标点符号采用英语标点符号系统。

结语

尔苏语使用人口不足万人。使用人口越来越少，尔苏语言文化正在弱化和消失，属于高濒危语言，濒危程度在加深。尔苏语言在尔苏文化传承中的地位和意义是毋庸置疑的。语言是重要的交际工具，具有交际的社会功能，语言本身就是一种文化现象，是最重要的文化载体。尔苏语言富含独特的区域文化特色。

尔苏语言的代际传承出现问题；尔苏语母语者只占尔苏总人口的 50%左右。尔苏语语言使用领域在逐步收缩。尔苏语对于新语域和新媒体的适应性很差。语言是民族的象征，是民族的核心要素。一种民族语言就是一个独立的精神体系，它提供给人类观察和思考世界与自身的独特角度。基于此，需要投入大量的人力和物力，开展民俗语言学和语档语音学两个方

向的语言调查。后者需要对大量的田野调查获得的语料进行同步的文字转写和标注。[10]（47）通过建立尔苏语拼写方案，尽可能多地记述濒危的尔苏语言。可以为尔苏文化和汉文化的对译、分析和研究提供帮助。在此基础上实现“完整记录尔苏语”。一方面进一步激发尔苏人的文化自觉，提高尔苏人学习母语的兴趣和积极性，培养尔苏人拼音转写的读写能力，培训尔苏语言记录技能。尽力做到后继有人，实现尔苏语言文化传承的可持续发展。采取各种措施避免尔苏语的“濒危升级”，减缓尔苏语的衰亡速度，切实延长尔苏语的寿命。

尔苏语言文化的保护，除学者的研究、编著词典和规范的会话教材之外，主要的基础是本族群人民的积极参与。重要的条件是国家在政策层面的支持和资金的投入。尔苏语拼音转写系统，就是为开展尔苏语的语档语音学调查设计的，也可以作为尔苏语言文字的雏形来试验和实践。

注释与参考文献：

①孙宏开教授把尔苏语、里汝语和多续语归为一种语言（尔苏语）的三个方言（分别为东部、西部和中部方言）（参见孙宏开 1982，1983）。本课题组以互懂度为标准，尔苏语、里汝语和多续语定义为三种语言。

②2011 年暑期，中央民族大学研究生院李晶等研究生到甘洛则拉乡磨房沟村开展田野调查。在西昌与笔者交换意见时说：尔苏语言能力分老、中、青和少年儿童若干个梯次在衰减。中小学生的语音退化显著。

[1]孙宏开.六江统域的民族语言及其系属分类[J].民族学报（年刊），1983.
[2]王德和.尔苏人文化研究[M]，成都:四川大学出版社，2010.10.
[3]王德和.四川省甘洛县新市坝镇尔苏人的族外婚姻情况研究[J].西南民族大学学报,2010(02).
[4]孙宏开.尔苏（多续）话简介[J].语言研究,1982(2).
[5]刘辉强.尔苏语概况[A]. 李绍明、刘俊波著[C]尔苏人研究, 北京：民族出版社,2007: 462－500.
[6]宋伶俐.尔苏语动词趋向前缀和体标记[J].民族语文,2006.(03)： 26-32.
[7]Zhang Sihong. 2013. A reference grammar of Ersu: A Tibeto-Burman language of China（中国藏缅语族尔苏语参考语法）.澳大利亚詹姆斯库克大学语言学博士论文.
[8]Chirkova, Katia（齐卡佳）,Wang Dehe（王德和）, Yiya Chen（陈轶亚）, Angélique Amelot, and Tanja Kocjančič Antolík. 2015. Ersu. Journal of the International Phonetic Association （国际语音协会学报）45.2:
[9]巫达.族群性与族群认同构建—四川尔苏人的民族志研究[M].北京:民族出版社，2010.03.
[10]范俊军、张帆.面向少数民族濒危语言的语档语音学[J].西北民族大学学报（哲），2011（06）:187-211.

[作者简介]王德和（1956—）男，藏族，西昌学院藏学研究员，四川大学兼职教授。
Katia Chirkova（齐卡佳 1973—）女，俄罗斯人，博士，法国国家科研中心研究员。
王轩（藏名：**cyibinqi**）(**1988**—)，男。硕士，中国民族古文字研究会会员。研究方向：民族传统体育、沙巴文。TeL:15882156862.
王轲（藏名：saliman）(1993—)，女。尔苏文化研究人员，待业。

Endangered languages documentation and Ersu Romanization System

Wang Dehe[1] & Katia Chirkova[2]
1: Xichang College, 2: French National Center for Scientific Research

[Abstract] Ersu is a little-studied, endangered and unwritten Tibeto-Burman language of Southwest China. This paper introduces a romanization system for the Ersu language, and

discusses the system's value from the perspective of language endangerment and conservation. The paper comprises five parts. Part 1 provides background information on the Ersu language, including its distribution, number of speakers, and dialectal variation. Part 2 outlines some major factors in Ersu becoming endangered, and it discusses the significance and methodology of its documentation and preservation. Part 3 summarizes previous research on Ersu. Part 4 outlines the major principles underlying the Ersu Romanization System, and the choice of the standard dialect on which it is based. Part 5 introduces the Ersu Romanization System.
[Keywords] Ersu; language ecology; language vitality; language endangerment; phonological system; Romanization system, Tibetan–Burman, Qiangic
[Project funding] Endangered Languages Documentation Programme, SOAS, University of London, UK, “Ersu and Xumi: Comparative and Cross-Varietal Documentation of Highly Endangered Languages of South-West China” (ELDP MDP 0257) (2013-2017)